

9. Святитель Игнатий (Брянчанинов). Сочетание поста с милостью и молитвою. Поучение в пятую неделю Великого поста. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://pravoslavie.ru/3090.html?ysclid=lwmqb31wo3850824044>. – Дата доступа : 19.05.2024.
10. Святитель Николай (Велимирович). Святой князь Владимир – креститель русских [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://pravoslavie.ru/1903.html?ysclid=lwmpuoc8iw702830964>. – Дата доступа : 19.05.2024.
11. Священномученик Иоанн Восторгов. Заветы древних святителей Московских. Поучение простому народу в церкви Троицкого подворья в Санкт-Петербурге 5 октября 1908 г. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://pravoslavie.ru/1512.html?ysclid=lwmpzi9xuh99008656>. – Дата доступа : 29.04.2024.
12. Священномученик Иоанн Восторгов. Мировое призвание России. Слово в день празднования Казанской иконы Божией Матери. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://pravoslavie.ru/49507.html?ysclid=lwmps9ea3o747987068>. – Дата доступа : 29.04.2024.

STYLISTIC TECHNIQUES IN RUSSIAN RELIGIOUS DISCOURSE (BASED ON THE MATERIAL OF RUSSIAN ORTHODOX PREACHINGS ON THE THEME OF “NATIONAL IDEA”)

Guan Junbo

St. Petersburg, Russia, St. Petersburg State University

Summary. The article is devoted to the study of stylistic techniques used in Russian Orthodox preachings. As a result of the research, it was revealed that antithesis, metaphor, dialogization, etc. make it possible to more accurately highlight the author's thought, highlight the most significant information in the text and facilitate its perception.

Key words: stylistic techniques, religious discourse, Orthodox preaching, national idea.

УДК398.9:[811.581+811.161.1]:008:304.2

КОНЦЕПТЫ «ГОРЕ», «БЕДА», «НЕСЧАСТЬЕ» В КИТАЙСКОЙ И РУССКОЙ КАРТИНАХ МИРА НА МАТЕРИАЛЕ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОВ

Воронова С. А., Афанасик О. А.

Витебск, Республика Беларусь, УО «Витебский государственный университет имени П. М. Машиерова»

Аннотация. В статье проводится сопоставительный анализ русских и китайских устойчивых выражений с точки зрения репрезентации в них концептов «беда, горе, несчастье». Интерес к данной теме обусловлен широким употреблением пословиц и поговорок в русском и китайском языках, их экспрессивностью, образностью, а также необходимостью изучения фразеологических единиц в широком смысле при обучении иностранному языку, в том числе русскому как иностранному. Анализ фразеологических единиц в неродственных языках (русском и китайском) помогает выявить типологическое сходство и специфические различия в той части языковых систем, которые представлены особенностями истории, культуры, традиций, быта таких разных народов, как русские и китайцы.

Ключевые слова: концепты беда, горе, несчастья; устойчивые выражения; китайский язык; русский язык; сравнительно-сопоставительный анализ.

В условиях глобализации более активно развиваются процессы диалога и взаимодействия культур, что иногда вызывает трудности, обусловленные культурными различиями. Для эффективного межкультурного диалога критически важно осознавать и понимать уникальные аспекты менталитета представителей разнообразных культур.

Люди, говорящие на определённом языке, зачастую оценивают другие культуры согласно устоявшимся представлениям своей нации. При взаимодействии с представителями другой культурной среды иностранцы часто испытывают культурный шок. Поэтому в процессе межкультурной коммуникации необходимо акцентировать

внимание на достижении взаимопонимания и объективного решения коммуникативных задач. Эффективное взаимопонимание между культурами зависит от ряда факторов, включая знание языка, культуры, национального характера и многие другие. Особую важность в этом процессе имеет язык как средство связи и выражения мыслей. У каждого народа существуют устойчивые выражения, которые тесно связаны с его жизнью, историей, знаниями, традициями и обычаями.

Целью данного исследования является анализ семантики и использования концептов «Горе», «Беда» и «Несчастье» в пословицах и поговорках русского и китайского языков; выявление посредством сравнительного анализа общих и отличительных черт в представлении об этих концептах в китайской и русской культурах.

Актуальность статьи заключается в том, что исследование, посвященное анализу концептов «Горе», «Беда» и «Несчастье», которые находят отражение в пословицах и поговорках китайского и русского языка (сравнительное лингвокультурологическое исследование), позволяет не только обогатить понимание культурно-специфических особенностей восприятия и интерпретации указанных концептов, но и способствует глубокому изучению механизмов функционирования языковых образов в различных социокультурных контекстах.

Материал и методы. В качестве материала исследования были использованы пословицы и поговорки из фразеологических словарей. В ходе исследования было проанализировано **163** устойчивых выражения: **110** – русских фразеологизмов, **53** – китайских.

Методы включают сравнительно-сопоставительный анализ семантики, метод контекстуального анализа, метод обобщения и интерпретации полученных знаний.

Результаты и их обсуждения. В самом общем виде концепт, по мнению Ю. С. Степанова, можно представить, с одной стороны, как «сгусток культуры в сознании человека: то, в виде чего культура входит в ментальный мир человека, и, с другой стороны, концепт – это то, посредством чего человек сам входит в культуру, а в некоторых случаях и влияет на неё» [5].

В ходе данного исследования было определено, что концепты «Горе», «Беда», «Несчастье» имеют синонимические отношения между собой: горе есть скорбь, глубокая печаль, беда, несчастье. Анализ концептов позволяет установить следующие ассоциации с данными понятиями в русской и китайской картинах мира:

1) *с дружбой*: «без беды друга не узнаешь», «беда – глупости сосед», «не бросай товарища в несчастье», «друзья познаются в беде»;

2) *с едой*: «лучше хлеб с водою, чем пирог с бедою», «горе горевать – не пир пировать», «чужую беду не посоля уплету, а свою и подсахарив не проглочу», «горько не вечно, а сладко не бесконечно», «чужая беда даёт поесть, а про свою беду и сказать не могу»;

3) *с одеждой*: «носи платье, не складывай; терпи горе, не сказывай»;

4) *с действием*: «горе молчать не будет», «одна беда не ходит – за собой горе водит», «беда никогда не приходит одна», «от горя бежал, да в беду попал», «вперёд да вперёд – так меньше горе берёт»;

5) *с радостью и весельем*: «радость горю не попутчик», «за весельем горесть ходит по пятам», «где горе, там и радость», «горе старит, а радость красит», «в большом горе и маленькая радость велика»;

6) *с водой и слезами*: «все беды пропали, что в воду упали», «на обеде все соседи; а пришла беда, они прочь, как вода», «слезами горю не поможешь», «горе не сухарь, слёзы не вода – не размочишь», «беда за бедой – как волна за волной»;

7) *со смехом*: «кому смех, а мне горе», «чужая беда – смех; своя беда – грех», «добрый смех – не грех: со смехом-то и беда в полбеда живёт»;

8) *с умом*: «беда привалила – ума не хватило», «придет беда – купишь ума», «с умом жить – беды избыть, а без ума жить – в дураках быть», «чужую беду на бобах [руками] разведу, а к своей ума не приложу», «беда придёт – ум за разум зайдёт»;

9) *с добром*: «было добро, да давно; а будет вперёд, да горе берёт», «за недобрым пойдёшь – на беду набредёшь», «без беды и добра не бывает»;

10) *с живыми существами*: «не грози щуке морем, а нагому горем», «ворон каркал, да и докаркался. Беда да горе», «горе заставит – бык соловьём запоёт», «не беда бы щуке в вершу влезть, беда, что вон не вылезть»;

11) *со временем*: «всякое горе со временем забывается», «веку мало, да горя много», «беда! До беды семь лет: либо будет, либо нет»;

12) *с количеством*: «семь бед – один ответ», «три беды, семь бед, а всё помощи нет»;

13) *с телом и здоровьем*: «на плечах голова – не страшна и беда», «беда придёт – и с ног собьёт», «горе горюй, а руками воюй», «то не беда, что на карман пошла, а то беда, что здоровье унесла», «глуби моря не высушить, горя сердца не вымучить»;

14) *с жизнью и смертью*: «беду скоро наживешь, да не скоро выживешь», «беда беду родит», «горя много, а смерть одна», «натерпишься с горя – научишься жить»;

15) *с домом*: «горе тому, кто непорядком живёт в дому», «не та беда, что на двор взошла, а та беда, что со двора нейдёт», «горе тому, кто плачет в дому, а вдвойне тому, кто плачет без дому», «приходит беда – растворяй ворота»;

16) *с учением и наукой*: «иному горе – мученье, а иному – ученье», «беда да мука – та же наука»;

17) *со страхом*: «на всякую беду страху не напасёшься»;

18) *со счастьем*: «было бы счастье, да одолело несчастье», «счастье с несчастьем на одних санях ездят», «бояться несчастья – не видать и счастья», «не быть бы счастьем, да несчастье помогло», «счастлив бывал, да несчастье в руки поймал» [2].

Анализ русских поговорок и пословиц, таким образом, показывает, что данные концепты семантически соотносятся с разнообразными явлениями и процессами: с предметами, действиями и т. п.; с отвлечёнными понятиями и т. д.

В процессе анализа китайских пословиц и поговорок становится очевидным наличие сравнения с такими объектами и субъектами:

1) *с друзьями*: «患难见知己» (обр. в знач.: друзья познаются в беде; прям. в знач.: настоящее отношение к тебе со стороны друга можно узнать, проверить только в трудной, тяжёлой ситуации);

2) *с радостью и горем*: «同甘共苦» (обр. в знач.: жить душа в душу; прям. в знач.: жить общими радостями и горестями); «苦尽甘来» (обр. в знач.: где радость, тут и горе, где горе, там и радости; прям. в знач.: после плохого приходит хорошее); «有福同享, 有难同当» (обр. в знач.: быть вместе и в радостях, и в горе; прям. в знач.: быть вместе несмотря на все трудности); «哪儿有悲痛, 哪儿就有喜悦» (обр. в знач.: где горе, там и радость; прям. в знач.: после плохого приходит хорошее);

3) *с богатством и бедностью*: «富人连平日也花天酒地, 穷人连节日也愁眉苦脸» (обр. в знач.: богатый в будни пирует, а бедный и в праздник горюет; прям. в знач.: материальное положение может влиять на способность людей наслаждаться жизнью и участвовать в праздниках);

4) *с бедой*: «防患于未然» (обр. в знач.: берегись бед, пока их нет; прям. в знач.: принять меры предосторожности); «祸不单行» (обр. в знач.: беда не приходит одна; прям. в знач.: подобное влечёт за собой подобное или одно бедствие влечёт за собой другое); «急中生智» (обр. в знач.: беда беду родит; прям. в знач.: подобное влечет за собой подобное или одно бедствие влечет за собой другое);

5) *со счастьем*: «祸福相依» (обр. в знач.: беда со счастьем на одних санях ездят; прям. в знач.: после плохого приходит хорошее); «不知苦, 哪知甜» (обр. в знач.: не отведав горя, не познаешь и счастья; прям. в знач.: после плохого приходит хорошее); «塞翁失马, 安知非福» (обр. в знач.: не было бы счастья, да несчастье помогло; прям. в знач.: в жизни всё переменчиво, что плохое сменяется хорошим); «急中生智» (обр. в знач.: чрезмерная радость влечёт за собой горе; прям. в знач.: в жизни всё переменчиво, что плохое сменяется хорошим и наоборот); «幸福常常伴随痛苦» (обр. в знач.: часто счастье приходит в сопровождении горя; прям. в знач.: после плохого приходит хорошее);

6) *с душой*: «哑巴吃黄连, 苦在心里» (обр. в знач.: немой ест горечавку, а горечь оставляет в душе; прям. в знач.: страдать про себя; страшное горе, о котором некому поведать); «哑巴吃黄连, 有苦说不出» (обр. в знач.: держать горе в себе; прям. в знач.: трудно говорить о своих недостатках);

7) *с молодостью и старостью*: «少壮不努力, 老大徒伤悲» (обр. в знач.: молодой бездельник, старый нищий; прям. в знач.: если в молодости не стараться работать, то в старости будешь несчастлив);

8) *с болезнью*: «病从口入» (обр. в знач.: болезнь входит через рот; прям. в знач.: беда выходит изо рта, собственные слова – источник несчастья);

9) *с временем*: «灾祸一来, 把门打开» (обр. в знач.: пришла беда – отворяй ворота; прям. в знач.: вслед за одним несчастьем тут же выстраиваются в очередь и многие другие злоключения); «好了疮疤忘了痛» (обр. в знач.: зажила рана – забыл о горе; прям. в знач.: со временем всё плохое проходит и наступает что-то хорошее); «万事起头难, 凡事开头难» (обр. в знач.: лиха беда начало; прям. в знач.: даже если и страшно, то всё равно главное – начать, а дальше станет легче); «得不足喜, 失不足忧» (обр. в знач.: не радуйся, получивши успех, не горюй, потерявши; прям. в знач.: всё взаимосвязано: на смену плохому придёт хорошее – и наоборот); «杜渐防萌» (обр. в знач.: затыкать, пока ещё только сочится; прям. в знач.: принимать меры, пока несчастье ещё не пришло);

10) *с количеством*: «一不做, 二不休» (обр. в знач.: семь бед – один ответ; прям. в знач.: снова идёт на риск); «屡遭不幸, 总是倒霉» (обр. в знач.: тридцать три несчастья; прям. в знач.: быть несчастливым, нести неприятности);

11) *с грехом*: «天有不测风云, 人有旦夕祸福» (обр. в знач.: грех да беда никого не жалеет; прям. в знач.: легко может произойти, случиться что-либо неприятное);

12) *с погодой*: «雪上加霜» (обр. в знач.: к снегу ещё и мороз; прям. в знач.: как беда за бедой);

13) с живыми существами: «物腐虫生» (обр. в знач.: черви заводятся в том, что гниет; прям. в знач.: беда поражает то, что само уже поражено пороком);

14) с красотой: «佳人薄命» (обр. в знач.: удел красоты – быть несчастной; прям. в знач.: красота недолговечна) [3].

Таким образом, сопоставительный анализ пословиц и поговорок с компонентами «Горе», «Беда», «Несчастье» позволяет выделить общее и различное в системе русских и китайских пословиц. Например:

1. Беда как явление, которое обязательно наступает, встречается в обеих культурах: русская интерпретация: «беда у каждого висит над головой», «беда не приходит одна»; эквиваленты в китайском языке: «祸不单行» (беда не приходит одна). «灾难临头» (беда у каждого над головой висит) [1].

Пословицы, содержащие предостережение от беды, встречаются в обеих культурах: «берегись бед, пока их нет» – «防患于未然» (берегись бед, пока их нет).

2. Описания душевного состояния человека в горе, после несчастья также присутствуют в обеих культурах: «горе человека не красит» – «忧思伤神» (горе вредит душе).

3. Тем не менее в китайском языке немалое количество пословиц содержит утверждение об обязательном следовании за горем, несчастьем успокоения, счастья, доходов: «不幸让人成长» (даже несчастье через три года может пригодиться), «好了伤疤忘了疼» (закрылась рана – забыл о боли).

4. В обоих языках бедность ассоциируется с горем: «никто не ведает, как бедный обедает» – «富人连平日也花天酒地, 穷人连节日也愁眉苦脸» (богатый в будни пирует, а бедный и в праздник горюет).

5. Как в русском языке, так и в китайском отмечены пословицы, утверждающие, что горе невозможно без счастья: «не было бы счастья, да несчастье помогло» – «苦尽甘来» (где радость, там и горе, где горе, там и радости) [4].

Анализ пословиц и поговорок в русской и китайской лингвокультурах указывает на сходство в значениях концептов «горе», «беда» и «несчастье» в языковых представлениях об этих явлениях двух народов. В китайских пословицах беда не воспринимается в трагическом ключе, что связано с влиянием буддизма. Постулаты буддизма, утверждающие, что внешний мир и люди, как его часть, являются иллюзией, оказали глубокое влияние на культуру Китая и китайское общество, проникая в различные аспекты жизни, от искусства и литературы до этики и образа жизни. Концепции кармы и перерождения повлияли на взгляды китайцев на справедливость и мораль, в результате чего они воспринимают беду и счастье как естественную часть циклического круговорота жизни, в то время как русский народ воспринимает беду как испытание, после которого наступит счастье.

Заключение. Таким образом, анализ концептов компонентов «Горе», «Беда» и «Несчастье», зафиксированных в пословицах и поговорках обеих лингвокультур, позволил установить значительную общность в представлениях об этих понятиях в мировоззрении русских и китайцев. Такие явления, как *горе*, *беда* и *несчастье* не всегда сопровождаются негативными коннотациями – лексемы, их обозначающие, нередко используются в сочетаниях с лексическими единицами, имеющими положительное значение.

В восприятии русского и китайского народов на смену горю, беде и несчастью всегда приходит радость, добро и счастье таким образом в народном мировосприятии зафиксирован призыв не сдаваться, бороться за своё счастье, веря, что оно непременно придёт.

Использованные источники

1. Даль, В. И. Пословицы и поговорки русского народа / В. И. Даль. – М. : ЭКСМО-Пресс, 2000. – 607 с.
2. Даль, В. И. Толковый словарь живого великорусского языка / В. И. Даль. – Т. 1–4. – М. : Русский язык, 1981–1982. – Т. 4, 1982. – 683 с.
3. Ли, Ханьуэн. Словарь поговорок и пословиц / Ханьуэн Ли. – Пекин, 2001.
4. Чжан, Цзяньхуа. Современный русско-китайский словарь / Цзяньхуа Чжан [и др.]. – 32-е изд. – Пекин : Преподавание иностранных языков и исследовательская пресса, 2019. – 1266 с.
5. Степанов, Ю. С. Концепт / Ю. С. Степанов. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://philologos.narod.ru/concept/stepanov-concept.htm>. – Дата доступа: 10.05.2024.

CONCEPTS OF “SORROW”, “MISERY”, “MISFORTUNE” IN CHINESE AND RUSSIAN WORLDVIEWS (BASED ON PROVERBS AND SAYINGS)

Voronova S. A., Afanasik O. A.

Vitebsk, Republic of Belarus, Vitebsk State University named after P. M. Masherov

Summary. The article provides a comparative analysis of Russian and Chinese set expressions from the point of view of the representation of the concepts “trouble, grief, misfortune” in them. Interest in this topic is due to the widespread use of proverbs and sayings in the Russian and Chinese languages, their expressiveness, imagery, as well as the need to study phraseological units in a broad sense when teaching a foreign language, including Russian as a foreign language. Analysis of phraseological units in unrelated languages (Russian and Chinese) helps to identify typological similarities and specific differences in that part of language systems that are represented by the peculiarities of history, culture, traditions, and life of such different peoples as Russians and Chinese.

Key words: concepts of trouble, grief, misfortune; set expressions; Chinese; Russian language; comparative analysis

УДК 811.581`243:316.77

СПОСОБЫ ПРЕОДОЛЕНИЯ ЯЗЫКОВОГО БАРЬЕРА ПРИ ИЗУЧЕНИИ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

Зараковская М. А., Ма Лун

Витебск, Республика Беларусь, УО «Витебский государственный университет
имени П. М. Машерова»

Аннотация. В данной статье анализируются основные проблемы изучения китайского языка как иностранного. Рассмотрена основная проблема в изучении китайского языка – языковой барьер. Установлена причина возникновения языкового барьера и способы его преодоления.

Ключевые слова: китайский язык, языковой барьер, способы преодоления.

Введение. Цель данной статьи заключается в исследовании эффективных способов преодоления языкового барьера при изучении китайского языка, а также в анализе влияния различных методик и технологий на процесс обучения. Статья стремится выявить наиболее действенные подходы, которые способствуют улучшению понимания и использования китайского языка как иностранного.